

УДК 378.147 (Методы обучения. Формы преподавания)

ПЕРЕВОД РАССКАЗА РОБЕРТА ЧАМБЕРСА “МАСКА”: ПРАКТИКУМ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© 2023 А.П. Журавлев

Журавлев Александр Павлович, старший преподаватель кафедры иностранных языков

E-mail: palych32@rambler.ru

Самарский государственный технический университет

Самара, Россия

Статья поступила в редакцию 26.04.2023

Данная статья посвящена преподаванию перевода литературного произведения и оценке качества перевода рассказа писателя Роберта Чамберса под названием “The Mask” (в русском переводе он известен как «Маска»). В данной работе анализируются разные аспекты качества перевода – в частности работа с терминологией, подход к передаче безэквивалентной лексики, адекватность применения тех или иных лексических и грамматических трансформаций. В результате сопоставительного анализа оригинального текста рассказа и двух вариантов его перевода на русский язык был выявлен ряд случаев расхождений в переводе одних и тех же понятий. Анализ таких фрагментов рассказа позволил установить наиболее точный и адекватный вариант перевода, при этом были рассмотрены как преимущества, так и недостатки каждого из них. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, какого рода профессиональные знания и умения необходимы переводчику для выполнения качественного перевода литературного произведения. Также в данной статье отмечается роль письменного перевода, а также анализа уже выполненного кем-то перевода, как видов самостоятельной работы студента, положительно влияющих на освоение иностранного языка с точки зрения методологии преподавания.

Ключевые слова: методика обучения английскому языку в вузе, прикладное переводоведение, контекст

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-93-14-19

EDN: RTCTPT

Введение. В современной парадигме преподавания иностранных языков одним из наиболее распространенных подходов является т.н. коммуникативно-деятельностный подход [3, с. 149]. Его высокая эффективность обусловлена, помимо прочего, высокой степенью вовлеченности обучающихся в изучение языка, их активной, а не пассивной ролью в этом процессе: «Студенты не должны получать знания в готовом виде, им следует приобретать их в процессе собственной деятельности, самостоятельно» [10, с. 269]. Коммуникативно-деятельностный подход к изучению иностранного языка предполагает большой объем самостоятельной работы обучающегося, и в качестве одного из видов такой работы может выступать письменный перевод текстов разного рода.

Подобного рода упражнения весьма полезны для обучающегося, поскольку их выполнение способствует формированию и развитию культуры письменной речи на иностранном языке. Так, по-

мимо прочего, формируется умение излагать мысль законченными предложениями, контекстуально и стилистически связанными друг с другом как в рамках отдельного абзаца, так и всего текста как целостного произведения. Кроме того, письменный перевод как один из видов практических упражнений дает обучающимся возможность развивать свои навыки не только в плане синтеза, но и в плане анализа – например, они могут проверять перевод своих коллег по группе, анализируя его на предмет наличия ошибок и неточностей, адекватности применения лексико-грамматических трансформаций и т.д. Таким образом, обучающийся развивает у себя навык критического анализа и своего собственного перевода, вырабатывая в себе способность смотреть на него со стороны и аргументированно разбирать имеющиеся в нем ошибки.

Помимо этого необходимо также сформировать у обучающегося навык использования вспомога-

тельных средств при переводе. В первую очередь речь идет о словаре – первом и главном помощнике переводчика, особенно в свете того, что количество и качество современных онлайн-словарей открывают широчайшие возможности для выполнения качественного перевода. Кроме того, в обучающемся необходимо стимулировать природную любознательность, поощряя его пользоваться при переводе онлайн-источниками справочного материала в ситуациях, которые не касаются напрямую знания языка. Например, для адекватного перевода может потребоваться хотя бы поверхностное знание принципа работы какого-либо механизма или краткая историческая справка. В этой связи понимание важности и потенциала онлайн-технологий, равно как и умение ими пользоваться, становятся важными составляющими процесса обучения иностранным языкам и навыкам перевода [8].

В данной статье мы проанализируем перевод рассказа Роберта Чамберса “The Mask”, входящего в цикл рассказов в жанре фантастика/мистика/ужас под общим названием “The King in Yellow” («Король в желтом»).

Задачи исследования:

1. рассмотреть основные аспекты качества перевода художественных произведений;
2. выявить расхождения в вариантах перевода и проанализировать их на предмет адекватности подбора эквивалента;
3. установить, какими знаниями и навыками должен обладать переводчик для выполнения качественного перевода художественного произведения.

Практическая ценность данного исследования обусловлена тем, что полученные в нем результаты и выводы могут представлять интерес в плане методологии преподавания иностранного языка и прикладного переводоведения.

Материалом исследования являются оригинальный рассказ Роберта Чамберса “The Mask” [13] и два варианта его перевода на русский язык [11, 12].

Метод исследования: сопоставительный анализ текстов.

История вопроса. Особенность художественного перевода заключается в том, что его выполнение требует от переводчика наличия большого объема фоновой эрудиции, дополнительных знаний и выполнения сложного сплетения переводческих задач [1, с. 8]. Иными словами, на переводчика, работающего с художественным текстом, ложится большая нагрузка и ответственность, и «одним из основных приемов, помогающих переводчику преодолеть всевозможные трудности, являются переводческие трансформации» [4, с. 19].

Вопрос о переводческих трансформациях затронут нами не случайно. Неправильное или необоснованное применение трансформаций неизбежно приводит к разного рода ошибкам, неточностям и искажениям оригинала. Здесь мы затрагиваем такую тему как принцип мотивированности переводческих трансформаций; этот принцип гласит, что «если переводческая трансформация имеет место, то для этого должна быть соответствующая причина <...>. Беспричинные или недостаточно мотивированные переводческие трансформации отвергаются как произвольные» [7, с. 40]. Иными словами, профессиональный уровень переводчика во многом определяется именно умением адекватно применить то или иное преобразование.

Единой классификации переводческих трансформаций не существует. Трансформации выделяются и группируются по разным принципам, и нам остается лишь выбрать один из них. Одними из основных преобразований при переводе являются трансформации добавления и опущения.

Добавление является очень важной трансформацией, в некоторых случаях даже необходимой. Согласно Н.В. Комиссарову, «многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц» [6, с. 201]. Т.е. добавление используется для максимально точной передачи мысли автора, для разъяснения каких-то аспектов, понятных носителям языка и поэтому не следующих явно из текста оригинала.

Приемом, обратным добавлению, является опущение. Его применение связано в первую очередь с необходимостью устранить семантическую избыточность. При переводе часто наблюдается ситуация, когда в языке оригинала присутствует пара очень близких по смыслу синонимов; при

этом в оригинале в этом есть смысл, потому что таким образом передаются какие-то оттенки, понятные носителям языка. Однако при переводе не всегда удается адекватно передать эти нюансы в силу семантических особенностей эквивалентов. В таких случаях оригинальные синонимы переводятся одним словом, т.е. один из эквивалентов опускается. Существуют и другие предпосылки для использования опущения – например, для компрессии текста перевода. Однако в любом случае переводчик должен отдавать себе отчет в обоснованности применения данной трансформации в каждом конкретном случае.

Известно, что важной характеристикой любого перевода является эквивалентность. Но что делать переводчику в ситуации, когда он сталкивается с т.н. безэквивалентной лексикой? Такая ситуация неизбежно наступает при переводе любого художественного произведения, и необходимо отметить, что она ни в коей мере не представляет собой какую-то экстраординарную и неразрешимую проблему. Передача безэквивалентной лексики – это лишь один из многих рабочих моментов в деятельности переводчика, и его профессиональный уровень характеризуется, помимо прочего, еще и тем, насколько хорошо он справляется с этой задачей.

Как правило безэквивалентная лексика (в дальнейшем БЭЛ) определяется как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [2, с. 94].

Причины возникновения БЭЛ напрямую вытекают из самой сути межкультурной коммуникации. Главным образом это проблема передачи реалий. Даже в современном мире, когда глобализация приобрела невиданный прежде размах, разные культуры по-прежнему отличаются друг от друга, и именно эти различия и должен компенсировать переводчик. При этом важно отметить, что отсутствие прямого эквивалента того или иного слова совершенно не обозначает, что это слово вообще нельзя перевести. Практика перевода, как устного, так и письменного, насчитывает много веков, в результате чего сформировался арсенал эффективных приемов передачи БЭЛ, в т.ч. каль-

кирование, транскрипция, транслитерация, описательный перевод и т.д. [9, с. 61].

Результаты исследования.

“...I have finished pointing up that old academi c Ariadne...”

«...я закончил старую, скучную «Ариадну»...»

«...я окончил Ариадну...»

Во-первых, конечно же «закончил», а не «окончил» – оканчивают университет, а работу заканчивают. Во-вторых, «Ариадна» – это название скульптуры, и его следует брать в кавычки. И, наконец, в-третьих, – во втором варианте перевода почему-то опущены два слова, которыми скульптор характеризует свою работу. Такая трансформация крайне нежелательна, поскольку препятствует передаче мысли автора.

“...fresh and sweet as that lily – before you destroyed it”

«...свежая и прекрасная, как эта лилия, пока ты ее не испортил»

«...такая же свежая, как та лилия, которую ты умертвил»

Во втором варианте перевода снова имеет место необоснованное опущение – на этот раз слова “sweet”. Что же касается слова “destroyed”, то с его передачей не справился ни один из переводчиков, особенно второй. Между тем, это слово вполне можно перевести как «уничтожил».

“When I think of that formula, and that new element precipitated in metallic scales...” –

«...лишь вспомню о той формуле и новом элементе, выпавшем в осадок на металлических весах...».

«...когда я думаю об этой формуле, о том, как этот новый элемент осаждается на металлических весах...».

Складывается ощущение, что ни один из переводчиков не знал, что у слова “scales” есть другой, более подходящий для данного случая вариант перевода – «чешуйки». С ним фраза звучит гораздо логичнее: «...новый элемент, выпавший в осадок в виде металлических чешуек».

“A sweet-toned old spinet in good repair stood by the window. There were stands of weapons, some old and dull, others bright and modern, festoons of Indian and Turkish armour

over the mantel, two or three good pictures, and a pipe-rack”.

«Сладкозвучный старый спинет, прекрасно отреставрированный, стоял у окна. Вдоль стен тянулись стенды с оружием, частью древним и тусклым, частью современным и блестящим. Над каминной полкой висели фестоны индийских и турецких доспехов, рядом – пара хороших картин и стеллаж с трубками».

«У окна стоял старинный, еще вполне добротный клавесин, на полках было развешано оружие, потертое, тусклое и современное, блестящее. Над каминной полкой висели индейское и турецкое вооружение, две-три неплохих картины и курительные трубки».

Перевод этого фрагмента содержит целый ряд ошибок и неточностей. Начнем со слова “spinet” – первый переводчик правильно передал его как «спинет»; клавесин – это немного другой музыкальный инструмент. При этом во втором переводе опущено определение “sweet-toned”. Далее слово “stands”; вариант «стенды» не очень хорош, а «полки» не подходит совсем. Трудно представить оружие, «развешанное» на полках; таким образом, данная замена не вписывается в контекст и нарушает элементарную логику вещей. Слово “old” во втором варианте почему-то переведено как «потертое». Нарекания вызывает и перевод “festoons” как «фестоны». Слово “armour” означает именно доспехи, и не индейские (индейцы не знали доспехов), а индийские. Действительно, слово “Indian” можно перевести двумя способами, но контекст и элементарное знание истории все ставит на свои места. В итоге данный фрагмент должен выглядеть

примерно так: «У окна стоял хорошо сохранившийся спинет с приятным звучанием. На стойках было расставлено оружие, как старинное и тусклое, так и современное и блестящее. Над каминной полкой висели индийские и турецкие доспехи, две-три неплохих картины и курительные трубки».

Выводы. Перевод художественного произведения – пожалуй, самое сложное направление в теории и практике перевода. Анализ рассмотренных выше примеров показывает, что при работе над художественным текстом переводчику необходимо применять целый комплекс навыков и умений, проявлять взвешенный и обдуманный подход при выборе переводческих трансформаций и обладать большим объемом фоновых знаний в самых разных областях. Переводчику необходимо владеть литературной нормой языка перевода, уметь работать со словарем, выбирая наиболее подходящий по контексту вариант перевода, а при отсутствии непосредственного эквивалента проявлять творческий подход, используя при этом средства из существующего инструментария. Более того, переводчик должен уметь анализировать перевод, выполненный другим специалистом. Выявляя в чужих переводах сильные либо слабые стороны, оценивая остроумные решения, идентифицируя ошибки и определяя причины их возникновения, переводчик продолжает повышать собственный профессиональный уровень на всем протяжении своей карьеры.

Что же касается качества перевода рассказа “The Mask”, то обоим его вариантам перевода мы даем среднюю оценку.

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Железнякова, Е. А. Проблема подхода к обучению в методике преподавания иностранных языков // Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике. Сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. – 2019. – С. 147-152.
4. Иващенко, Е. В. Грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский // Вестник Луганского государственного педагогического университета. – 2021. – Т. 65, № 4. – С. 19-25.
5. Канеева, А. В. Основные переводческие трансформации при лингвокультурном переосмыслении при переводе названий фильмов // Казанская наука. – 2018. - № 11. – С. 127-129.
6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
8. Максудов, У. О. Современные методы и приемы обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов // Вестник Кемеровского государственного института культуры. – 2019. – № 47. – 215-220.

9. Мещерякова, Ю. В. Методология перевода безэквивалентной лексики // Известия Волгоградского государственного социально-педагогического университета. – 2023. – № 1 (1). – С. 61-67.
10. Оленцова, Ю. А. Актуальные проблемы в методике преподавания иностранного языка // Электронный научный журнал. – 2015. – № 1 (1). – С. 268-271.
11. Чамберс, Р. Маска [Электронный ресурс]. – URL: https://harlib.com/read_610549-11 (дата обращения: 04.03.2023).
12. Чамберс, Р. Маска [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.rulit.me/books/korol-v-zhyoltom-read-618336-15.html> (дата обращения: 04.03.2023).
13. Chambers, R. W. The Mask [Электронный ресурс]. – URL: <https://liteka.ru/english/library/115-the-king-in-yellow#34.html> (дата обращения: 04.03.2023).

TRANSLATION OF “THE MASK” BY ROBERT W. CHAMBERS INTO RUSSIAN: FOREIGN LANGUAGE PRACTICAL COURSE

© 2023 A.P. Zhuravlev

Alexander P. Zhuravlev, senior lecturer of the Department of Foreign Languages

E-mail: palych32@rambler.ru

Samara State Technical University

Samara, Russia

This paper analyzes the translation of the short story called “The Mask” by Robert W. Chambers into Russian (two variants of translation are considered). The paper provides the analyses of various aspects that determine the quality of translation, particularly the ability to work with terminology, proper approach to translation of non-equivalent lexis, sensible application of lexical and grammatical transformations. The comparative analysis of the two translations of the story revealed a number of differences between them. In each of these cases the advantages and disadvantages of a particular variant of translation are considered to figure out which one of them is more adequate to the context of the story. The results of the research are used to draw a conclusion about professional knowledge and skills a translator needs to make a good translation of a literary work. The paper also points out the importance of written translation (as well as the analysis of a translation made by someone else) as some kind of students’ individual work that helps them master the foreign language they learn.

Key words: methodology, applied translation studies, context

DOI: 10.37313/2413-9645-2023-25-93-14-19

EDN: RTCTPT

1. Alekseeva, I. S. Professional'nyi trening perevodchika (Professional training of a translator). Saint Petersburg, 2001. – 288 s.
2. Barkhudarov, L. S. Yazyk i perevod (Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda) (Language and translation (Issues of general and specific theory of translation)). – M., 1975. – 240 s.
3. Zhelezniakova, E. A. Problema podkhoda k obucheniyu v metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov (The problem of approach to teaching in the methods of teaching foreign languages). – Russkii yazyk na perekrestke epokh: traditsii i innovatsii v rusistike. – 2019. – P. 147-152.
4. Ivashchenko, E. V. Grammaticheskie transformatsii pri perevode s angliiskogo yazyka na russkii (Grammatical Transformations in the process of texts translation from English into Russian). – Vestnik Luganskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2021. – P. 19-25.
5. Kaneeva, A. V. Osnovnye perevodcheskie transformatsii pri lingvokul'turnom pereosmyslenii pri perevode nazvanii fil'mov (Basic translation transformations when dealing with linguistic reinterpretation of a movie title). – Kazanskaya nauka. – 2018. – P. 127-129.
6. Komissarov, V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) (Theory of translation (linguistic aspects)). – M., 1990. – 253 s.
7. Latyshev, L. K. Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya (Translation: issues of theory, practice and teaching methodology). – M., 1988. – 160 s.

8. Maksudov, U. O. *Sovremennye metody i priemy obucheniya inostrannomu yazyku studentov neyazykovykh vuzov* (Modern methods and techniques of foreign language teaching the students of a non-linguistic university). – Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury. – 2019. – P. 215-220.
9. Meshcheryakova, Yu. V. *Metodologiya perevoda bezekvivalentnoi leksiki* (Methodology of translation of non-equivalent vocabulary). – Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo sotsial'no-pedagogicheskogo universiteta. – 2023. – P. 61-67.
10. Olentsova, Yu. A. *Aktual'nye problemy v metodike prepodavaniya inostrannogo yazyka* (Actual problems of foreign language teaching methodology). – Elektronnyi nauchnyi zhurnal. – 2015. – P. 268-271.
11. Chambers, R. *Maska* [Elektronnyy resurs]. – URL: https://harlib.com/read_610549-11 (date of access: 04.03.2023).
12. Chambers, R. *Maska* [Elektronnyy resurs]. – URL: <https://flibusta.club/b/598125/read> (date of access: 04.03.2023).
13. Chambers, R. W. *The Mask* [Электронный ресурс]. – URL: <https://litka.ru/english/library/115-the-king-in-yellow#34.html> (date of access: 04.03.2023).